

3. Цисык, А. З. Латинский язык с основами медицинской терминологии / А. З. Цисык, Е. С. Швайко // Минск : Новое знание, 2003. – С.72-78.
4. Kieckers E. Historische lateinische Grammatik. 1. Teil : Lautlehre, Muenchen, 1931.
5. Safarewicz Jan. Historische lateinische Grammatik. VEB Max Niemeyer Verlag. Halle, 1969.

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ «ТЕЗАУРУСА ПО ЭКОНОМИКЕ ДЛЯ
ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК
(I СЕРТИФИКАЦИОННЫЙ УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ)» (ТЭИ₁)
ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ**

УО «Белорусский государственный университет»
Кафедра теории и методики преподавания РКИ
Яцевич Е.А.

Тезаурус является результатом тезаурусного описания, которое представляет собой формализацию знаний через именование объектов, явлений и парадигматических отношений между ними словами-понятиями естественного языка [3, с. 19]. Тезаурус эксплицирует системность знания. Никитина С.Е. отмечает, что «информационный тезаурус можно рассматривать как модель логико-семантической структуры терминологии, а через нее – как модель структуры соответствующей науки, реализованную в классификационной сетке тезауруса, которая совмещает тематическую и категориальную классификации» [2, с. 7-8]. При изучении иностранцами терминологии избранной специальности с самого раннего этапа обучения одним из важных направлений является формирование у инофона правильной понятийной структуры соответствующей предметной области. Горбунов Ю.И. пишет: «Учебные тезаурусы представляют собой эффективное средство овладения лексикой иностранного языка, в том числе и терминологической лексикой конкретной области знания. Основная цель учебного тезауруса состоит в том, чтобы помочь студентам освоить семантические отношения, существующие между словами, терминами отдельного иностранного языка» [1, с. 89].

Созданный нами «Тезаурус по экономике для иностранных граждан, изучающих русский язык (I сертификационный уровень владения языком)» (ТЭИ₁) включает в себя иерархический системный указатель, в котором представлены все дескрипторы с указанием связей между ними, алфавитный указатель, алфавитный лексико-семантический указатель, пермутационный указатель. Основной единицей ТЭИ₁ является дескриптор – термин (термины-слова и терминологические словосочетания).

Общую схему статьи ТЭИ₁ можно представить как:

1. Дескриптор, выделенный жирным шрифтом;

2. Дефиниция дескриптора, выделенная курсивом;
3. Вышестоящий дескриптор (дескрипторы) с пометой **BT**;
4. Нижестоящий дескриптор (дескрипторы) с пометой **NT**;
5. Синонимы (помета **S**);
6. Термины, обозначающие противоположные понятия (помета **A**);
7. Буквенно-числовой (буквенный) код, указывающий на принадлежность термина к тому или иному микрополю (микрополям).

Всего в ТЭИ₁ содержится 459 дескрипторов: 113 терминов и 346 терминологических сочетаний, что в процентах составляет 24,62 % и 75,38 % соответственно.

Преподаватель может использовать следующие задания.

При работе над понятием терминологического сочетания следует описать основные структурные схемы многословных терминологических сочетаний, указать наиболее типичные пути их формирования. Во-первых, можно разработать лексические упражнения, цель которых состоит в проверке правильного запоминания терминологических сочетаний, а также их корректного использования в тексте. Для работы активно используются пермутационный и алфавитный указатели. Работа организуется в двух направлениях:

а) в упражнения включаются двухкомпонентные сочетания, которые различаются именем существительным (например, *рабочая сила, рабочий день*) или именем прилагательным (*основной капитал, инвестиционный капитал, физический капитал* и т.д.) Также при выполнении указываются случаи синонимии терминологических сочетаний;

б) в упражнения включаются трехкомпонентные (и более) сочетания. Задания формируются так, чтобы обучаемому было необходимо, исходя из смысла предложения, правильно восполнить все незамещенные позиции в сочетании.

При подготовке иностранных студентов к прочтению конкретного текста выбирается сегмент тезауруса, соответствующий избранному тексту. Также преподаватель может, выбрав сегмент в иерархическом системном указателе, провести работу, направленную на осознанное запоминание терминов и терминологических сочетаний, входящих в состав определенного микрополя, проконтролировать правильность запоминания состава микрополя, организовав упражнения с формулировкой задания найти в ряду лишний член.

На основе материала ТЭИ₁ преподаватель может сформировать лексические упражнения, целью которых будет различение терминов, имеющих формальную схожесть: например, *производство – производительность, прибыль – прибыльность, конкуренция – конкурентоспособность*.

Используя объем ТЭИ₁, преподаватель может продемонстрировать такие явления лексической системы, как многозначность и омонимия, например, *банковский процент, экономика*.

Также можно сформировать на материале ТЭИ₁ упражнения, направленные на усвоение синонимов терминов и терминологических единиц. Следует обратить особое внимание обучаемых на то, что омонимы имеют

различные синонимы.

Материал ТЭИ₁ позволяет разработать упражнения, цель которых состоит в проверке степени усвоения терминов и терминологических сочетаний, имеющих противоположное значение (например, *инфляция – дефляция, импорт – экспорт, синтез – анализ*).

При работе над организацией речевого высказывания или письменного текста можно отобрать из ТЭИ₁ понятия для отработки использования конструкций, применяемых при определении термина (*что – это что, что есть что, что является чем, что называется чем, чем называют что, что представляет собой что*).

Также при работе над организацией речевого высказывания или письменного текста на материале ТЭИ₁ можно определить круг понятий для выработки умения правильного использования в речи конструкций «целое → часть» и «часть → целое» (*что делится на что, что состоит из чего, что включает в себя что, что включает в свой состав что, что содержит в себе что; что является частью чего, что относится к чему, что входит в состав чего*), кроме того, следует сделать акцент на смысловых оттенках данных конструкций, указать варианты взаимозаменяемости при их употреблении либо об отсутствии данной возможности.

С целью развития навыка использования в тексте (фрагменте текста) синонимических замен терминов (терминологических сочетаний) можно предложить студентам составить с указанными вами понятиями (и их синонимами) микротексты.

В целях отработки условно-сопоставительных конструкций предложите обучаемым сравнить противоположные понятия, для чего выберите необходимые понятия из ТЭИ₁.

Таким образом, одна из задач, решаемая с помощью тезауруса, – это формирование изначально у иностранного студента личного тезауруса нужного объема, с правильно выстроенными иерархическими отношениями внутри (между дескрипторами), что является залогом дальнейшей успешной профессиональной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Горбунов, Ю. И. Тезаурусное моделирование французской грамматической терминологии : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.05 / Ю. И. Горбунов ; Тольят. гос. ун-т. – Тольятти, 2004. – 356 л.
2. Никитина, С. Е. Тезаурус как способ описания и представления языка науки: на материале лингвистической терминологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / С. Е. Никитина ; АН СССР, Ин-т языкознания. – М., 1983. – 22 с.
3. Филиппович, Ю. Н. Семантика информационных технологий: опыты словарно-тезаурусного описания / Ю. Н. Филиппович, А. В. Прохоров ; с пред. А. И. Новикова. – М. : МГУП, 2002. – 364 с.